

阅读写作：西班牙故事 6

核心提示：西班牙故事 6(中西对照) 在 C3 的日子 Los dias en C3 C3 是我的第一个岗位，我也是第一个被派上去的翻译，出海的时候没有任何的惶恐和不安，因为，我知道在这条妈妈欣赏的路上，我一直有

西班牙故事 6(中西对照)

在 C3 的日子 Los dias en C3

C3 是我的第一个岗位，我也是第一个被派上去的翻译，出海的时候没有任何的惶恐和不安，因为，我知道在这条妈妈欣赏的路上，我一直有她陪伴。所以，我无所畏惧。

Mi primer lugar de trabajo fué en la plataforma C3. Cuándo monté en la lancha rumbo a la plataforma, no sentía miedo ni inquietud, porque sabía que mi madre me acompaña todo el rato, no físicamente, pero sí en mi corazón. Nada malo podía sucederme.

在 C3 这个海中央的“孤岛”上，我并没有感到寂寞和紧张，猫一直记着妈妈的话，她的女儿有着很好的适应力。

A pesar de que me encontraba en mitad de la nada, ya que la plataforma estaba en el mar, si tierra por ningún lado, no sentía soledad ni angustia, porque me venía a la cabeza las palabras que mi madre me decía a menudo: "hija mía, eres capaz de adaptarte a las circunstancias de la vida, recuérdalo."

头顶有洁净的蓝天，脚下有湛蓝的海水，不远的另一个孤岛 C4 上有我的好朋友 S，质朴真挚的 S 在最短的时间里成为了我最亲近的朋友，我们相互勉励，相互慰藉。关于母亲的状况，我没有说给任何一个人听，包括 S。因为做个大家眼里的普通人真的是我需要的，不想让可能的怜悯和同情打乱了我享受自由工作的秩序。

Los días pasaban en la plataforma y yo me iba haciendo rápidamente al ritmo de trabajo y de vida allí. No le comenté a nadie de allí el estado de salud de mi madre, porque no quería que por eso, me trataran de forma distinta, o comenzaran a tener lástima de mí. Quería que me trataran



igual que al resto y que me tuvieran en consideración por mi trabajo. Tampoco se lo conté a otra chica que trabajaba en una plataforma cercana. Ella se llama S.Sin embargo, pronto entablamos una amistad, quizás porque las dos éramos mujeres, y además era la primera vez que trabajábamos en una petrolera. Así pues, a través de la radio hablábamos y nos consolábamos cuándo habíamos tenido un mal día.

就是这样，把妈妈放在心里，让头脑里装进各种新的专业知识，我轻巧的走进了C3的生活。C3，是我的起步，给了我无数的安慰和平和的心境。霜叶说，猫猫变得快乐起来了，因为到了海上。

Como ya he dicho antes poco a poco fui adaptándome al ritmo de vida en la C3.Eso me vino bien para tener la cabeza ocupada aprendiendo todo lo que necesitaba para realizar bien mi trabajo, y pensar menos en el problema de mi mamá. Un día hablando con Shuangye por internet me dijo lo siguiente: "sabes Maomao, poco a poco estás cambiando de actitud, te noto más animada, mejor.Y eso es gracias a tu trabajo en C3,seguro! "

就在那片海上，大家对我注视着、微笑着，而我，也从不吝惜回报他们猫猫式的灿烂笑容。墨西哥，这个国度对我并不陌生，也因为对墨西哥人行事风格的熟知，我简简单单的就走入了他们中间，赢得了尊重和认可。

Llevaba viviendo en el extranjero desde hacía tres años, así pues conocía la forma de ser de los mexicanos y su manera de trabajar. De esta manera, cuándo ellos o compañeros chinos me veían y me sonreían, yo les devolvía la sonrisa.Yo era uno más en la plataforma.

Super 对我养成了“早请示晚汇报”的工作习惯，他不在意他身份的象征是什么；Mi trato con el super era muy bueno,un gran jefe y una gran persona. Me hacía reír y hacía que me sintiera bien allí.

安全监督为了一张我不了解的工作程序，站在栏杆边上，从天到地，解释得包罗万象；

Cuándo tenía alguna dificultad con alguna carta del trabajo, el supervisor de seguridad me lo explicada con todo detalle.

资深材料员在一个晚上的工作之余给我讲述着他亡妻的故事，深情而浪漫，他的信任，让猫猫发觉，原来我们已经成为了朋友；

Una noche, estando yo en mi tiempo libre, durante mi turno de noche, el almacenista me contó la historia de su mujer, que había fallecido tiempo atrás. En ese instante me dí cuenta que él era mi amigo.

ITP 能够为了我一窍不通的专业英西双语结合着细致的讲解每一个图示，很多次，甚至我都担心他会烦躁了，还好，他没有；

Con frecuencia, el técnico de méxico ITP me tenía que explicar los dibujos de los pozos, uno a uno. Yo tenía la inquietud de que él pudiera llegar a molestarse debido a mi escaso conocimiento, pero nunca lo hizo.

吊车司机给我改了名字，洋娃娃和芭比，我含笑不语，对这些貌似不含蓄不礼貌的称呼，不置可否；

El guero cambió mi nombre, a partir de ese momento todo el mundo comenzó a llamarme Barbie o muñequita. No me desagradó la idea, así que no dije nada.

医生因为我的一点不舒服再三关注，每次看着他讲话时候语重心长的样子，让我有了一个意识，爱惜身体；

Estando allí también aprendí a prestar más cuidados y atención a mi salud, ya que un día enfermé y el médico me dijo que era importante que estuviera bien para poder realizar mi trabajo.

中方的 OIM 和队长谆谆教导，是真正的支持和后盾，我曾经想，什么时候能够再打电话给妈妈告诉她这里的人是多么爱护她的女儿，也让她为我快乐一下。。。。。

El jefe chino Oim y toolpusher me enseñaban todo lo que necesitaba sobre mi trabajo y me ayudaban cuándo algo no lo hacía bien. Creo que

era feliz estando allí. Continuamente tenía ganas de llamar a mi madre para decirle: “mamá, descuida, no te preocupes por mí, todos me cuidan, y estoy bien.”

我相信，那些日子里，我给 C3 带来了快乐，C3 也同样因我的快乐而快乐着。
En definitiva, yo era feliz en C3 y creo que C3 era feliz conmigo allí.

今天在这里，我如果说看重这些，重复着猫猫的快乐，也许有人觉得这是一个被男人们环绕着的女子最基本的虚荣之心，可不，这样的解释不确切，太狭隘。我快乐，因为停止了流泪，停止了哀叹，想到妈妈的时候，我一直认为她会因为我的快乐而在遥远的中国也快乐着。

Pero no quiero que nadie piense que mi felicidad allí se debía que yo era la única mujer en la plataforma y todo el mundo quería tratarme bien. Era feliz porque estaba contenta con mi trabajo, porque dejé de quejarme y de llorar, porque cuándo pensaba en mi mamá era para alegrarme de que ella fuera feliz por ver a su hija allí. Porque toda la gente me trataba cómo a uno más a pesar de ser mujer.

妈妈 1 月 23 日去世的时候，我还一无所知，还在倒班熬夜，在海上吹着海风听着海浪，研究着鲨鱼何时在睡觉的问题...直到 26 号，已经有几天没有联系我的爸爸从 QQ 发来一个嘴巴掉下来的表情，这个表情让我终身难忘。他打上的一行字是，你妈妈走了。08 年 1 月 23 日上午 9 点 15 分。

Mi mamá falleció en día 23 de Enero, pero yo no lo supe hasta el día 26 de ese mes, tres días después. Fué el día que hablando con mi papá por internet me mandó una expresión triste por QQ, parecido al Messenger, y luego una frase al lado que me decía: “se nos fué tu mamá”. También me dijo la hora exacta, las nueve y quince minutos de la mañana del 23 de Enero. Nunca podré olvidar lo que sentí en mi cuerpo en ese momento.

从那天开始，每次想到那个时刻、那个得知真相的瞬间，猫都会泪水肆虐，胸口作痛，无法继续下去话题，这次也不例外。。。。。



Desde ese día, cada vez que empiezo a recordar ese momento me entran ganas de llorar, siento mucho dolor en mi corazón, y no puedo continuar hablando de ese tema. Esta vez, tampoco....